

Cours d'allemand en ligne

niveaux A1 à C1

Constructions alternatives au passif en allemand

En allemand, le passif n'est pas toujours obligatoire. Il existe plusieurs façons plus simples ou naturelles de dire la même chose.

Pour dire « on » ou « il » impersonnel

Au lieu du passif, on peut utiliser *man* :

Man sagt... = On dit que...

Man hatte ihn davor gewarnt = On l'avait averti à l'avance / Il avait été averti à l'avance

Avec « bekommen / kriegen » pour recevoir quelque chose

Certains verbes qui utilisent le datif peuvent remplacer le passif :

Er bekam das Buch geschenkt = On lui a offert le livre (au lieu de *Ihm wurde das Buch geschenkt*).

Sie kriegte das Geld ausgezahlt = Elle a reçu l'argent (au lieu de *Ihr wurde das Geld ausgezahlt*).

C'est très courant pour parler de cadeaux ou paiements.

Avec des verbes réflexifs (se + verbe)

Certains verbes peuvent devenir réflexifs pour remplacer le passif :

Mein Verdacht hat sich bestätigt = Mon soupçon s'est confirmé

Das Buch liest sich schnell = Le livre se lit rapidement

Pour exprimer la possibilité : « sich lassen + infinitif »

Das lässt sich leicht ändern = On peut facilement changer cela

Ein Ende lässt sich nicht absehen = On ne peut pas prévoir la fin

Avec « kommen + nom + zu »

Pour dire qu'une action va se faire :

Die Verhandlungen kommen heute zum Abschluss = Les négociations vont se terminer

(verbe « *abschließen* » → nom « *der Abschluss* »)

Avec « sein + zu + infinitif »

Pour exprimer possibilité ou obligation :

Die Anträge sind im Rathaus abzuholen = Les formulaires peuvent / doivent être retirés à la mairie

Avec des adjectifs en -bar (possible / impossible)

Certains adjectifs remplacent le passif avec « *kann* » :

Diese Muscheln sind nicht essbar = Ces moules ne sont pas comestibles

Das Argument ist nicht widerlegbar = On ne peut pas réfuter cet argument

Astuce générale :

Si on peut utiliser *man*, un verbe réflexif, *sich lassen*, ou un adjectif -bar, il n'y a pas besoin du passif.

Cela rend les phrases plus naturelles et plus faciles à comprendre.